

Старуха-шаманка. Е. К. Эспек (Хукочар)

1

00:09 — 00:12

mundū	stadodūwun	atirkān	bišōn	udayan
mun-dū	stado-dū-wun	atirkān	bi-šō-n	udayan
1PL(EXCL)-DATLOC	стадо-DATLOC-PS1PL(EXCL)	старуха	быть-PST-3SG	шаманка

У нас в стаде была старушка-шаманка.

2

00:13 — 00:15

atirkān	hamānṅitīn
atirkān	hamān-ṅi-tīn
старуха	шаман-INDPS-PS3PL

Старушка у них шаман.

3

00:16 — 00:20

tar	ələ	aṅiṅkin	bəjə	kuṅakar	busləldəktin	nuṅanman	orifikil
tar	ələ	aṅi-ṅki-n	bəjə	kuṅaka-r	buslə-l-dək-tin	nuṅan-ma-n	ori-fki-l
то	во	это-PSTITER-	человек.мужчи	ребенок-	болеть-INCH-CVCOND-	3SG-ACC-	звать-PHAB-
т	т	3SG	на	PL	3PL	PS3SG	PL

Вот это, когда у человека заболели дети, ее звали.

4

00:20 — 00:23

nuṅan	ajišiliwki	ələ	jajaḏinakākun
nuṅan	aji-ši-li-wki	ələ	jaja-ḏi-na-kākun
3SG	вылечить-DUR-INCH-PHAB	вот	шаманить-IPFV-CVSIM-INTS

Она их начинала лечить пением шаманских песен.

5

00:24 — 00:27

ḏu	ḏu	ḏu	ḏu	ḏukčajan	ofkil	həgdikōkunə
ḏu	ḏu	ḏu	ḏu	ḏukča-ja-n	o-fki-l	həgdi-kōkun-ə
дом.чум.SL	дом.чум.SL	дом.чум.SL	дом.чум.SL	чумовище-ACCIN-	стать-PHAB-	большой-INTS-
IP	IP	IP	IP	PS3SG	PL	ACCIN

Строили огромный чум для нее.

6

00:27 — 00:35

tadū	aŋɪfkɪl	bəjərɪktəl	təγəʃɪliwkɪl	nuŋan	ələ
tadū	aŋɪ-fkɪ-l	bəjə-ɾɪktə-l	təγə-ʃɪ-li-wkɪ-l	nuŋan	ələ
там	это-PHAB-PL	человек.мужчина-LIM-PL	сесть-DUR-INCH-PHAB-PL	3SG	вот

malūdū	aŋɟana	tar	hamalbiɟənəkākun
malū-dū	aŋ-ɟa-na	tar	hamalbi-ɟə-nə-kākun
место.напротив.входа-DATLOC	это-IPFV-CVSIM	тот	подпрыгивать-IPFV-CVSIM-INTS

Там сидели одни мужчины, а она на малу {место напротив входа}, подпрыгивала сильно.

7

00:35 — 00:37

ja	jajaliŋkɪn
ja	jaja-li-ŋkɪ-n
шаманить.SLIP	шаманить-INCH-PSTITER-3SG

Начинала петь.

8

00:37 — 00:42

tar	hələ	bəjə	nuŋan	ikōɟəčən	bəjə
tar	hələ	bəjə	nuŋan	ikō-ɟə-čə-n	bəjə
тот	вот	мужчина.SLIP	3SG	петь-IPFV-PST-3SG	человек.мужчина

ɟaruɟaŋətɪn	nuŋarwatɪn
ɟaru-w-ɟaŋā-tɪn	nuŋar-wa-tɪn
подпеть-[???неясно]-FUT-3PL	3PL-ACC-PS3PL

Она спела — мужчины повторяют за ней.

9

00:42 — 00:44

ahal	əfkɪl	tālā	ɪ	ɪra
aha-l	ə-fkɪ-l	tālā	ɪ	ɪ-ra
женщина.PLSTEM-PL	NEG-PHAB-PL	туда	войти.SLIP	войти-PNEG

Женщины туда не входят.

10

00:44 — 00:54

umukōriktə	aŋi	tar	ahi	mōnin	d'udū	bi-d'ari	taririkta
umukō-riktə	aŋi	tar	ahi	mōni-n	d'u-dū	bi-d'ə-rī	tari-rikta
один-LIM	это	тот	женщина	RFL-PS3SG	дом.чум-DATLOC	быть-IPFV-PSIM	тот-LIM

biŋkīn	sattifkānd'ənə	əd'ənə
bi-ŋki-n	sat-ti-fkān-d'ə-nə	ə-d'ə-nə
быть-PSTITER-3SG	чай-VBLZ.FAG-CAUS-IPFV-CVSIM	что-IPFV-CVSIM

Только та женщина, которая находится в своем чуме {т. е. хозяйка}, только она [там] находится: поит чаем и т. п.

mōnin — неясно, почему PS3SG, а не RFL

11

00:54 — 00:56

bəjəl	təgəd'iŋōtin	murəgə
bəjə-l	təgə-d'iŋō-tin	murəgə
человек.мужчина-PL	сесть-FUT-3PL	вокруг

Мужчины сядут вокруг.

12

00:56 — 00:58

taduk	hələ	aŋmi	uŋtuwunmi	nōduγašilifki
taduk	hələ	aŋ-mi	uŋtuwun-mi	nōduγa-ši-li-fki
потом	вот	это-ACC.RFL	бубен[информант.перевела.как.колотушка]-ACC.RFL	бросить-DUR-INCH-PHAB

Потом вот это самое, колотушку свою бросает.

13

00:59 — 01:02

uŋtuwunin	kumtəw-d'ən
uŋtuwuni-n	kumtə-w-d'ə-n
бубен-PS3SG	опрокинуть-PASS-FUTCNT-3SG

Колотушка перевернется —

14

01:02 — 01:05

tōli	gund'əŋōtin	əgu
tōli	gun-d'əŋō-tin	əgu
тогда	сказать-FUT-3PL	несчастье

тогда скажут: плохо.

15

01:05 — 01:07

əru	oɖʌŋān
-----	--------

əru o-ɖʌŋā-n

несчастье статья-FUT-3SG

Плохо будет.

16

01:07 — 01:09

tawurgərəkīn	gunipkī
--------------	---------

tawurgə-rəki-n guni-pki

упасть.вверх[нет.в.словаре]-CVCOND-3SG сказать-PHAB

Если упадет вверх, говорит:

17

01:09 — 01:10

aja	oɖʌŋān
-----	--------

aja o-ɖʌŋā-n

хороший статья-FUT-3SG

хорошо будет.

18

01:11 — 01:12

ororwi	isəfkəl
--------	---------

oro-r-wi isə-f-kəl

олень-PL-ACC.RFL видеть-TR-IMPER.2SG

«Покажи оленей! —

19

01:12 — 01:14

guniŋkīn	oror	hokoriwraktin
----------	------	---------------

guni-ŋkī-n oro-r hokori-w-rak-tin

сказать-PSTITER-3SG олень-PL потерять-PASS-CVCOND-3PL

говорит, если олени потеряются. —

20

01:14 — 01:15

idū	tar	orortin	bidʻərəØ
-----	-----	---------	----------

idū tar oro-r-tin bi-dʻə-rə-Ø

где	тот	олень-PL-PS3PL	быть-IPFV-NFUT-3PL
-----	-----	----------------	--------------------

Где находятся их олени?»

21

01:16 — 01:17

tartiki	ɣənəkəldu	gundʻəɣōn
---------	-----------	-----------

tar-tiki ɣənə-kəldu gun-dʻəɣō-n

тот-ALL	идти-IMPER.2PL	сказать-FUT-3SG
---------	----------------	-----------------

«Идите туда», — скажет.

22

01:17 — 01:19

tar	atirkān	guniɣkīn
-----	---------	----------

tar atirkān guni-ɣkī-n

тот	старуха	сказать-PSTITER-3SG
-----	---------	---------------------

Эта старуха говорила.

23

01:20 — 01:27

taduk	hələ	nuɣan	dilasa	ədʻəlin	jürə	jüldəkin	hələ
-------	------	-------	--------	---------	------	----------	------

taduk hələ nuɣan dilasa ə-dʻəli-n jü-rə jü-l-dəki-n hələ

потом	вот	3SG	солнце	NEG-CVBD-3SG	выйти-PNEG	выйти-INCH-CVCOND-3SG	вот
-------	-----	-----	--------	--------------	------------	-----------------------	-----

ətəɣkīn	aɣdʻami	jajadʻəmi	tarə
---------	---------	-----------	------

ətə-ɣkī-n aɣ-dʻa-mi jaja-dʻə-mi tarə

не.статья-PSTITER-3SG	это-IPFV-INF	шаманить-IPFV-INF	тот.ACC
-----------------------	--------------	-------------------	---------

Потом вот она, пока солнце не выйдет, когда выйдет, она прекращает петь.

24

01:28 — 01:34

tar	ələ	tuɣ	ńəkəkənəm	ələ	tariɣis	dʻuldəwə	āfkī
-----	-----	-----	-----------	-----	---------	----------	------

tar ələ tuɣ ńəkə-kənəm ələ tari-ɣi-s dʻu-l-də-wə ā-fkī

тот	вот	так	собираться-CVNSIM	вот	тот-INDPS-PS2SG	два-NMLZ.SET-ACC	спать-PHAB
-----	-----	-----	-------------------	-----	-----------------	------------------	------------

Сделав так, она спит два дня.

25

01:35 — 01:37

nuŋanman	əfkō	həriwuwɾə
nuŋan-ma-n	ə-fkō	həri-wu-w-ɾə
3SG-ACC-PS3SG	NEG-PIMPDEB	разбудить-PASS-TR-PNEG

Ее не надо будить.

26

01:37 — 01:39

tolkiŋiŋkīn	nōdə
tolkiŋi-ŋki-n	nōdə
видеть.сон-PSTITER-3SG	хорошо

Видела сны хорошо.

27

01:39 — 01:44

ēkunawal	gund'əŋōn	tar	əruɕu
ēkun-a = wal	gun-d'əŋō-n	tar	əru-p'ɕu
что-ACCIN = INDEF	сказать-FUT-3SG	тот	несчастье-ATR

o'd'əŋān	ēkunmal	əru	o'd'əŋawan
o-d'əŋā-n	ēkun = mal	əru	o-d'əŋa-wa-n
статья-FUT-3SG	что = INDEF	несчастье	статья-PPOST-ACC-PS3SG

Она что-нибудь скажет — плохо будет, что что-нибудь плохое случится.

28

01:45 — 01:48

ajat	ajat	isəwki
aja-t	aja-t	isə-wki
хороший-ADVZ	хороший-ADVZ	видеть-PHAB

tariŋis	bisōn
tari-ŋi-s	bi-sō-n
тот-INDPS-PS2SG[возможно, 2SG как обращение к собеседнику]	быть-PST-3SG

Хорошо, хорошо она видела.

29

01:48 — 01:50

taduktə	atirkān	balirən
---------	---------	---------

taduk = tə atirkān balī-rə-n

потом = FOC старуха ослепнуть-NFUT-3SG

Потом старуха ослепла.

30

01:50 — 01:55

balirakin	tar	ələ	nuḡanman	ilāwəl	huruwsōtin	gorotkī
-----------	-----	-----	----------	--------	------------	---------

balī-raki-n tar ələ nuḡan-ma-n ilā = wəl huru-w-sō-tin goro-tkī

ослепнуть-CVCOND-3SG тот вот 3SG-ACC-PS3SG куда = INDEF пойти-TR-PST-3PL долгое.время-ALL

Когда она ослепла, ее увезли куда-то далеко.

31

01:57 — 02:04

tar	ələ	tətigəlwi	ēkurwi	kōḡāktəmin	bīšōn
-----	-----	-----------	--------	------------	-------

tar ələ tətigəl-wi ēku-r-wi kōḡāktə-mi-n bī-šō-n

тот вот одежда-PL-RFL что-PL-PS1SG колокольчик-ATTEN-PS3SG быть-PST-3SG

həgdikōkun	tariḡmi	uḡdū	minḡi	əkīndūw
------------	---------	------	-------	---------

həgdī-kōkun tari-ḡ-mi uḡ-dū min-ḡi əkīn-dū-w

большой-INTS тот-INDPS-ACC.RFL этот-DATLOC 1SG-PROPR старшая.сестра-DATLOC-PS1SG

būrən

bū-rə-n

дать-NFUT-3SG

Свои вещи и так далее — был у нее огромный колокольчик — она дала моей старшей сестре.

32

02:04 — 02:06

tar	əkīnmi	d'awusaḡasān	tarə	kōḡāktəwan
-----	--------	--------------	------	------------

tar əkīn-mi d'awusa-d'a-sā-n tarə kōḡāktə-wa-n

тот старшая.сестра-1SG держать-IPFV-PST-3SG тот.ACC колокольчик-ACC-PS3SG

Моя старшая сестра хранила этот колокольчик.

33

02:08 — 02:09

туҗә

туҗә

так

Вот так.

34

02:10 — 02:12

tar	әлә	әт	әтиркөн	биşөн	умукөн	һамән
-----	-----	----	---------	-------	--------	-------

tar	әлә	әт	әтиркөн	bi-şö-n	umukön	hamän
-----	-----	----	---------	---------	--------	-------

ТОТ	ВОТ	старик.SLIP	старик	быть-PST-3SG	один	шаман
-----	-----	-------------	--------	--------------	------	-------

Вот один старик был шаман.

35

02:13 — 02:16

тарә	нуҗartin	мәмәгилwәр	әfkil	ажawрә
------	----------	------------	-------	--------

тарә	нуҗartin	мәмәгилwәр	ә-fki-l	ажaw-рә
------	----------	------------	---------	---------

ТОТ.АСС	3PL	друг.друга	NEG-PHAB-PL	любить-PNEG
---------	-----	------------	-------------	-------------

Они друг друга не любили.

36

02:17 — 02:19

мәwуşi-fki	биşol	мәмәгилwәр
------------	-------	------------

мәwуşi-fki-l	bi-şo-l	мәмәгилwәр
--------------	---------	------------

рассердиться-PHAB-PL	быть-PANT-PL	друг.друга
----------------------	--------------	------------

Враждовали друг с другом.

37

02:19 — 02:21

umundū	әfkil	inә
--------	-------	-----

umun-dū	ә-fki-l	in-ә
---------	---------	------

один-DATLOC	NEG-PHAB-PL	жить-PNEG
-------------	-------------	-----------

Вместе не жили.

38

02:22 — 02:25

tar	ələ	umundū	əfkil	inə
tar	ələ	umun-dū	ə-fki-l	in-ə
ТОТ	ВОТ	один-DATLOC	NEG-PHAB-PL	жить-PNEG

Вот вместе не жили.

39

02:25 — 02:30

tar	ələ	aŋi	umūnuptəktin	aŋiltingu	aŋiltin	əto
tar	ələ	aŋi	umūnup-tək-tin	aŋi-l-tin = gu	aŋi-l-tin	əto
ТОТ	ВОТ	ЭТО	соединиться-CVCOND-3PL	это-PL-PS3PL = INTER	это-PL-PS3PL	это

kuhilifkil	bišol
kuhi-li-fki-l	bi-šo-l
воевать-INCH-PHAB-PL	быть-PANT-PL

Когда они оказывались вместе, их эти самые [духи] начинали друг с другом воевать.

40

02:30 — 02:37

tar	ədāwər	ələ	məməgɪlwər	ŋigərə	hərəkəltat
tar	ə-dā-wər	ələ	məməgɪlwər	ŋigə-rə	hərəkə-lta-t
ТОТ	что-CVPURP-RFL-PL	ВОТ	друг.друга	проклясть-PNEG	отдельный-ADVR.ORDER-ADVZ

biḏəŋki-tin	məməgɪl	mēwutčanal
bi-ḏə-ŋki-tin	məməgɪl	mēwut-ča-na-l
быть-IPFV-PTITER-3PL	друг.друга	рассердиться-IPFV-CVSIM-PL

Вот чтобы не проклясть[?] друг друга, они жили отдельно, сердясь друг на друга.

41

02:39 — 02:40

mərtinkə	ətərəØ	mēwuttə
mə-r-tin = kə	ətə-rə-Ø	mēwut-tə
RFL-PL-PS3PL = FOC	не.статья-NFUT-3PL	рассердиться-PNEG

Сами-то друг на друга не сердились.

42

02:40 — 02:45

tarə	aŋiltin	muhurtin	tarə	hamadil	ńəkəɖərəø
tar = tə	aŋi-l-tin	muhu-r-tin	tarə	hama-di-l	ńəkə-ɖə-rə-ø
ТОТ = FOC	это-PL-PS3PL	дух-PL-PS3PL	ТОТ.АСС	шаман-ATR-PL	собираться-IPFV-NFUT-3PL

Это их эти, души шаманские делают.

43

02:46 — 02:48

umukōn	ətirkōn	bisōn
umukōn	ətirkōn	bi-sō-n
один	старик	быть-PST-3SG

Был один старик.

44

02:48 — 02:52

tarə	ərudəkōkūšifkī	ahiji	tarə	əlifkī	tōpikinta	binə
tarə	ərudə-kōkūši-fkī	ahi-ji	tarə	ə-li-fkī	?	bi-nə
ТОТ.АСС	нервничать-INTS-PHAB	женщина-АСС.RFL	ТОТ.АСС	что-INCH-PHAB	?	быть-CV SIM

Он нервничал, жену это самое, бить начинал.

45

02:53 — 02:56

tar	ahī	tuksānifkī	hələ	ɖajaksadənə	hutəlān
tar	ahī	tuksāni-fkī	hələ	ɖaja-ksa-ɖə-nə	hutə-lān
ТОТ	женщина	убежать-PHAB	ВОТ	спрятаться-DES-IPFV-CV SIM	ребенок-ATR.PROPR

Эта женщина убегаясь, прячась с ребенком.

46

02:56 — 02:57

tar	ələ	gundəŋōn
tar	ələ	gun-ɖəŋō-n
ТОТ	ВОТ	сказать-FUT-3SG

Вот скажет:

47

02:58 — 02:59

ərudəlča	hələ	tawar
----------	------	-------

ərudə-l-ča hələ ta-war

нервничать-INCH-PANT	вог	тот-RFL.PL
----------------------	-----	------------

«Вот он сердитый».

48

03:00 — 03:06

taduk	taduk	tug	ńəkəkonəm	tar	ətirkōn	āhiniwkī	bišo
-------	-------	-----	-----------	-----	---------	----------	------

taduk taduk tug ńəkə-konəm tar ətirkōn ā-hini-wkī bi-šo

потом	потом	так	собираться-CVNSIM	тот	старик	спать-INCEP-PHAB	быть-PANT
-------	-------	-----	-------------------	-----	--------	------------------	-----------

Потом, сделав так, этот старик засыпал.

49

03:06 — 03:16

tar	ākanəm	ələ	nuɟan	aɟifki	timātnə	nōdə	təɟəfki	əsə	əsəkōn
-----	--------	-----	-------	--------	---------	------	---------	-----	--------

tar ā-kanəm ələ nuɟan aɟi-fki timātnə nōdə təɟə-fki ə-sə ə-sə-kōn

тот	спать-CVNSIM	вог	3SG	это-PHAB	утром	хорошо	сесть-PHAB	NEG-PANT	NEG-PANT-ATTEN
-----	--------------	-----	-----	----------	-------	--------	------------	----------	----------------

ərudərə	bisa	bif	biksəkōn
---------	------	-----	----------

ərudə-rə bi-sa bif bi-ksə-kōn

нервничать-PNEG	быть-PANT	быть.SLIP	быть-PFICT-ATTEN
-----------------	-----------	-----------	------------------

Вот поспав, он хорошо встает утром, как будто не сердился.

50

03:16 — 03:18

tuɟə

tuɟə

так

Так.

51

03:18 — 03:20

targaʃir	hamahal	bisōtin
----------	---------	---------

tar-gaʃi-r hamahal bi-sō-tin

тот-EQT-PL	шаман.PL	быть-PST-3PL
------------	----------	--------------

Такие шаманы были.

52

03:20 — 03:23

tar	atirkān	ələ	hō	hamañin	bisōn
tar	atirkān	ələ	hō	шаман[-n — неясно]	bi-sō-n
тот	старуха	вот	сильный(о.проявлении.качества)	шаман???	быть-PST-3SG

Вот эта старуха была сильная шаманка.

53

03:24 — 03:25

ajiśiwkī

aji-śi-wkī

вылечить-DUR-PHAB

Лечила.

54

03:25 — 03:28

bələ	ororwo	bakaśiwkā	bakaśiwkānifkī
bələ	oro-r-wo	bakaśiwkā	baka-śi-wkāni-fkī
помочь.SLIP	олень-PL-ACC	найти.DISTR.CAUS.SLIP	найти-DISTR-CAUS-PHAB

Оленей помогла найти.

55

03:28 — 03:30

bakaldaktin	ajiśiwkī
baka-l-dak-tin	aji-śi-wkī
найти-INCH-CVCOND-3PL	вылечить-DUR-PHAB

Когда находили, лечила.

56

03:30 — 03:32

ajittañaji	ajittañān
aji-t-ñaja-ji	aji-t-ñā-n
вылечить-DUR-PPOST-RFL	вылечить-DUR-FUT-3SG

Если сможет вылечить — вылечит.

57

03:32 — 03:34

əḏəŋōji	ətən	ajda
ə-ḏəŋō-ji	ə-tən	aj-da
NEG-POST-RFL	NEG-FUTCNT-3SG	вылечить-PNEG

He сможет — не станет лечить.

58

03:34 — 03:36

ərupču	busləḏəriḷ
əru-pču	buslə-ḏə-ri-ḷ
несчастье-ATR	болеть-IPFV-PSIM-PL

Тяжело больные.